



韓氏家族日本旅遊記

文／林靜竹

日本旅遊以春天賞櫻和秋天看變色的楓葉為重要的風景看點。韓石泉醫師子女及配偶們組團在秋高氣爽的10月底到11月初到日本旅遊，團員有二哥良信，二嫂李慧嫻、三哥良誠、三嫂龔芳枝、四哥良俊、三姊淑真、夫婿黃東昇、四姊淑清、夫婿林靜竹、七弟良憲、弟媳沈萍，參加全程旅遊。六弟良平已故，他的妻子阮琬瓔和她的女兒女婿參加東京的活動。旅程愉快圓滿。感謝良信、良誠、淑真，三位用心安排，台南五福旅行社的配合，才能有此多姿多彩的行程。

**韓石泉醫學博士著：「六十回憶」，
日文編譯新書發表演講會**

我們此行的最大的目的是參加在東京台北駐日經濟文化代表處，台灣文化中心於10月29日舉辦的新書發表演講會。大約有日本人及台灣僑胞共有八十多人參加。日譯新書一韓石泉回想錄一是他留下臺灣近代，現代的歷史證言。當場發放給聽眾（圖1）。台灣駐日代表謝長廷全程參加，他說借這本書讓大家對過去的台灣有所瞭解。醫師在台灣近代史上扮演非常重要的角色，當時許多精英都是學醫的。韓石泉一邊開業行醫，同時對

政治及社會改革作出重要貢獻。接著由韓良信教授表示歡迎會眾，感謝日文翻譯的兩位教授，並介紹每一位在場的家族成員。

第一位演講者 早稻田大學若林正丈教授演講有三個重點（1）介紹韓石泉這個人是初代民權運動者，參加台灣文化協會。（2）殖民地統治下的近代教育和台灣漢人社會，有「同床異夢」的現象。（3）近代台灣人民要求參加政權的實現。

第二位演講者 台灣政治大學台灣史研究所林果顯教授先以韓內科醫院，台南大空襲，和從廢墟復興的相片作引言。進而說明台灣的公共政策「省參議會」的設置及功能。進而省參議會對台灣後世的影響。最後提到韓石泉的檔案包括省參議會活動，國民黨黨史館和林獻堂日記等等仍感缺不全。



「韓石泉回想錄」日文版新書



第三位演講者 臺灣大學名譽教授韓良俊乃韓石泉四子，「六十回憶」編註者。他首先展示日本廣島和平公園的慰靈碑文字照片，說明對戰爭的態度。他想向日本民眾說不能有戰爭，更不要發動戰爭。這本父親的回憶錄中寫了很多日治時代的事情，包括二次世界大戰，台南大空襲，韓內科醫院全毀及喪失其大姊，以及日本殖民地統治下的文化，社會，政治運動的內容，希望日本人也應該知道這段史實。這就是產生出版「韓石泉回想錄」的緣由。

新書的日文編譯者 一橋大學的洪郁如教授和東京大學法政學院的杉本公子講師也對本書編譯的過程有所說明（圖2）。會後主要來賓和家族在講臺上照相留念（圖3）。

10月29日，星期日東京下雨，晚上我們乘車到小田滋居所接受他的晚宴。韓石泉在台灣醫學校求學期間深受堀內次雄校長的愛護，小田滋是堀內的外孫，我們此行特意安排拜訪小田滋教授。他在少年期間曾在台灣受教育，日本東京大學法學博士，東北大學教授，曾任曰本：駐荷蘭國際司法裁判所法



兩位日文版譯者，洪郁如（左），杉本公子（右）

官。他已經93歲聽力較差，和韓家兄弟對談由他女兒都留康子教授協助傳達（圖4）。他講話聲音宏亮清楚，回憶台灣朋友包括李登輝前總統。宴後贈送他的著作（堀內，小田家三代百年的台灣）每人一冊，賓主盡歡而散。

探訪日本名勝古蹟及旅遊行程

由10月30日至11月8日共十天，我們暢遊日本關西的名勝古蹟，團員11人再加上導遊，和司機乘一輛旅遊大巴士穿梭城市街道，駛入彎曲的林間山路，也在寬廣的高速公路奔馳。住宿的旅館清靜舒服，尤其東京Sheraton



新書發表會演講者和韓氏家族合影



小田滋教授和其女都留康子開宴



Hotel，和大阪的Agora Regency Sakai都是豪華的五星級大旅館。每天早上九點以前出發，晚上吃過飯後在七八點才回到旅館休息。其間也走很多路，尤其參觀宮殿、寺廟，上下台階，每天都走得精疲力竭。三餐都是正式的日本料理，更有高價位的鰻魚特餐（圖5）和螃蟹，法國套餐。導遊林晉吉是嘉義人，一位對日本旅遊有經驗的能手，除了景點，對日本的歷史，文化也頗有知識，尤其是明治維新之前，戰國時代的幕府將軍的描述。他在我們餐食都會來臨場指導。他帶路有時在前頭健步如飛，我們除了沈萍女士之外，都是界於七十和八十五歲之間的老人，他使我們有望塵莫及之嘆。司機筷尾是日本人，六十多歲，帶眼鏡，開車很平穩，和人交談總是笑迷迷的。我們旅遊的氣氛和諧歡樂。

以下將按每日出遊分開作簡單的介紹。

十月三十日 由東京塔新幹線赴金澤、東茶屋街、兼六園

茶屋是日本傳統的遊藝、飲食場所，在江戶時代是可以觀賞藝妓舞蹈和聆聽音樂的地方。金澤的茶屋在市中心，共有四處。僅



韓家旅遊團和京都松乃鰻魚祇園店主合影

5

有京都祇園和金澤的茶屋被指定為世界文化遺產。所以金澤有小京都之稱。當天我們在最大的東茶屋行走，觀看特殊木造的建築有細緻格子的外觀設計。也看到穿和服的少女在街上行走。

兼六園為日本三大名園之一，園地宏大，園區有高大的松樹（圖6），許多楓樹紅葉出現於綠林中相映成趣。該園佔地十萬平方公里，其中有溪流，大石塊燕子磯，很多值得拍照的景點。園外沿著傾斜上坡的街道有許多禮品店招攬客人。

十月三十一日 金澤21世紀美術館、鶴仙溪、夜宿大津飯店

位於金澤市中心的21世紀美術館很有獨特性，白色外觀的建築成圓弧形，四周由寬大的玻璃窗包圍。館內分隔成十多個展示廳，展示各種現代畫和未來設計的簡單傢俱。接著我們到山中溫泉勝地鶴仙溪行走，從蟋蟀橋到綾取橋的溪流旁山路散步觀景，偶而出現美麗風景可以拍照。

當晚夜宿大津王子飯店，次晨早起由房間可以看到琵琶湖的湖色風光，美景誘人禁不住拍照留念。



淑清、靜竹合影於金澤兼六園

6



十一月一日 奈良東大寺、京都御所、二條城、祇園會館

東大寺是奈良時代佛教全盛時代聖武天皇所建造，工期達三十年。屋頂蓋有十一萬瓦片，非常雄偉壯觀。廟內有大圓柱供奉數尊大佛像。東大寺的庭園許多紅葉綠樹互相輝映，美不勝收。該處亦屬梅花鹿公園，成群的老少梅花鹿夾雜於觀光群眾之中，相當有趣。

京都御所是位於京都市中心的舊皇宮。明治、大正、昭和三位天皇在此舉行就職典禮。在皇宮遷移東京之前曾是貴族住宅群聚的地方，目前修建成了公園。園內鋪著石頭走道，可以看橘紅色的大圓柱和門樓裏面的庭園。綠樹花叢佈置其中，十分氣派。

二條城是德川家康辦公住宿的地方，建於17世紀。房間寬大，內舖榻榻米有壁畫和彫刻作室內裝飾。走廊在行走時會發出吱吱聲響，以防敵人偷襲。德川接見貢臣和部下會議場所有真人大小的武士模型給遊客觀賞，頗有身臨其境之感。

祇園地區幅員廣大，以歌舞伎演員聚集的古老戲院和許多高級日式食堂形成京都的繁華街。當晚我們趕去祇園會館的彌榮（Gion Corner）觀看表演。排隊入場時先欣賞廚窗內舞妓的髮飾、衣服和圖案的展示。接著一個多小時的表演，包括茶道、花道、箏曲、狂言（武士短劇），兩位舞妓的京舞和文樂（傀儡戲），博得觀眾的掌聲。

十一月二日 京都的三十三間堂、清水寺、八坂神社

三十三間堂正式名稱為「蓮華王院本

堂」，是一個龐大的佛堂，供奉觀世音菩薩，以求消災，長壽為源由。正殿長度有三十三間的外形，但裏面是直通無間隔，正殿中央供奉著一尊巨大的千手觀音大像，兩側各有五百尊與人體相當的觀音像，合計共有一千尊。十分壯觀。觀眾靜肅移動，也有膜拜祈福的。

清水寺是所宏偉的寺廟，建築漆成紅色（圖7）。寺內供奉佛像，由下而上要走許多台階。在正殿走廊有一個當年牛若丸和Ben Kay打鬥的武器（大刀）給參觀者試擊力。另一邊有供人抽簽算命的窗口。清水寺週圍種植了一千株楓樹，秋天紅葉景觀非常美麗。從清水舞台不但可以看到遠處的楓葉，也可以看到紅色三重塔水中的倒影。我們也到西陣絲織店觀15分鐘的和服表演秀。有一位母親手牽著一位小男孩，非常可愛。

八坂神社是日本全國的總神社，日本最大祭典之一的祇園祭相當出名。神社舞台上的裝飾燈籠會在黃昏時點亮。神社每年祭祀活動“祇園祭”和東京的“神田祭”，大阪的“天神祭”合稱為日本三大祭典。



淑清留影於京都清水寺



十一月三日 龜岡小火車、竹林步道、嵐山渡月橋、金閣寺、龍安寺

從京都坐小火車到龜岡，沿途看溪流岩石和山景，下車後旅遊汽車已在那裡等候。我們再走竹林步道，高嵩的竹林一大片，每一枝竹子都筆直，直上凌宵遮住陽光。步道有上下坡，有些難行。

京都郊外嵐山腳下的大堰川上有一橫跨的渡月橋，據說自古至今情侶約會郊遊的好去處。當日橋上人山人海非常擁擠。我們順著有店家的一邊沿著河岸走到有渡船的地方去欣賞紅綠間雜的山景和緩慢流水，欣賞京都郊外的秋天。

佇立於竹林中的野宮神社被選為侍神公主的淨身場所。少女十四歲被選入淨身受教育，兩年後便能服侍。此處的月下老人非常有名。

著名的金閣寺被列為世界文化遺產。用金箔覆蓋的閣樓佇立於湖中，在太陽照射下閃閃發光，湖邊的楓葉有秋意的紅葉，相互競艷（圖8）。金閣寺成為遊客必到的名勝。池中養著許多彩色的鯉魚，是靜中能動的寵物，遊園後美麗印象長留。



淑清留影於京都金閣寺

龍安寺以不用一草一木，只用白沙和天然石塊佈置的庭院，便是著名的「石庭」。稱為鏡容池的廣大“水池”有著大小不一的三座小島，相當美麗。靜坐庭邊觀賞，修身養性，不覺時間的流逝。

十一月四日 京都附近的天橋立、覽車觀景、智恩寺

位於京都北邊的宮津市有一特殊景觀的宮津海灣形成沙洲地形，中間有一排綠樹構成通往天際的橋。站在「跨間展望台」彎下腰由兩腿之間望去，讓天幕和海面顛倒過來，覺得像看到一座從天而降的橋故稱天橋立。天橋立與安藝的宮島（今稱嚴島）以及陸奧的松島合稱日本三景。天橋立附近紅葉風景優美搭乘纜車登上傘松公園，可以登高臨下，欣賞下面秀麗的風景。

智恩寺內有多處國家指定文化遺產，包括文殊堂內的文殊菩薩騎像、黃金閣、多寶塔等富有宗教與文化價值的東西。文殊菩薩一向被認為能賦予智慧，吸引眾多學生和家長去參拜。

十一月五日 茅草合掌村，由京都搭新幹線赴廣島

京都群山環抱，沿河岸建造的美山合掌屋層層疊疊自成一處鄉下氣氛的世外桃源。居民有如台灣的原住民或是美國的印地安人。他們有原始耕作的菜園供應。我們進入一家美山民俗資料館參觀，有比較原始的傢俱及特別的佈置，另有一番風味。美山茅草合掌屋和白川鄉合掌屋，福島縣的大內宿並列為日本三大合掌村，

下午由京都搭乘新幹線高速火車直奔廣



島，到RIHGA ROYAL HOTEL休息，準備次日參觀廣島的名勝古蹟。

十一月六日 錦帶橋、岩國城、嚴島神社、紅葉谷公園

著名景點錦帶橋是17世紀第三代岩國藩主吉川廣嘉為連絡岩國城和城下町而建造此橋。橋長193公尺，寬5公尺，造成五個圓弧橋面相連接的奇特景觀，由遠處看去有如駱駝的背峰。橋樑的結構以精巧木工並以包鐵和插銷固定。小步走在橋面遙望河景，有些輕飄的快感。此橋亦被列為世界文化遺產。

岩國城也是岩國藩主吉川廣嘉所建。此城堡曾遭拆除。位於吉香公園內的天守閣於1962年重建，遊客由狹窄的樓梯一層一層上去。塔樓內有武器展示。到了頂樓能眺望吉香公園、城下町和錦帶橋。

宮島（嚴島）為日本三景之一，和仙台的松島、京都的天橋立齊名。嚴島神社有其矗立於海中的紅色鳥居（神社牌坊）是著名的地標。神社的寢殿莊嚴秀麗繞行的通道有整套紅色的圓柱和檻杆保護。紅色的神殿、周圍綠色的森林和面對的藍色海洋構成一幅人工與自然配合的美麗圖畫讓人欣賞不已嚴島神社也被列為世界文化遺產。

紅葉谷公園遍植楓樹成為日本十大賞楓景點之一。在公園內散步一望都是紅色楓葉，美不勝收。

二哥及三哥日本朋友勝部夫婦整天陪伴並請我們喝茶吃甜點，表現其長久的友誼與地主的禮貌。

十一月七日 廣島和平公園、原子彈紀念博物館、倉敷美觀區

1945年8月6日美國空軍向廣島投擲第一顆原子彈，過了兩天在長崎投下第二顆原子彈，迫使日本向盟軍無條件投降。廣島和平紀念公園是為供奉喪生、罹難者和祈求永久和平所建立的市立公園。我們首先在公園內看和平池（圖9），紀念碑和永不息滅的火焰。我們又看到並排的櫬窗內放小學生們折出數千隻紙鶴象徵祈求和平的願望。我們也看到公園隔一條馬路被原子彈損毀但屹立不倒的建築物。今日圓頂的原爆建築作為紀念而保存。原子彈紀念博物館共有三層，三樓展出最多。該樓中央有一圓形看台，展示動態的原子彈投下後爆炸的火焰和冒煙形成雲層，反覆展示，使人驚心動魄。有一張二戰時三巨頭，羅斯福總統、丘吉爾首相和蘇聯頭子史達林在一起開會的相片（雅爾達會議）。原子彈高熱催毀的人與物兇殘的相片三層樓都有展示。一樓供應讓遊客休息的沙發。看完這些展覽，遊客似乎都有心情沈重，同意今日世界限制使用核子武器的呼聲。



旅遊團合影於廣島和平公園



倉敷作為江戶時代幕府的直轄領地，位於倉敷川河畔，為商人特產品聚集的地方。古老的石板路胡同與白牆土倉仍有保存。現代的美術畫廊及咖啡廳，也和古老建築融合在一起。我們也在柳樹美觀的河畔走了一圈，看看當代百姓日常生活的狀態。

十一月八日 岡山後樂園、姫路城、好古園、大阪城

岡山後樂園是江戶時代岡山藩主池田綱政建造的林泉回遊式大庭園，於1700年完成。和偕樂園、兼六園共同列為日本三大名園。在寬大的庭園內以藩主的起居室「延養園」為中心分佈有水池、草坪，唯心山（由岩石構成的小山丘，可以登高遠望全園區）。另有井田、茶園、櫻花樹、梅林、楓林在周邊，以及花菖蒲田點綴，可以觀賞四季不同的風景。我們剛進入園內即時眼睛一亮，感嘆此庭園之不俗，真是美不勝收。在園內繞了一圈，也看到池中養著許多五彩的鯉魚，此園實為休閒養身的最佳場所。

姫路城位於兵庫縣姫路市的一個城堡，始建於十四世紀中葉，於16世紀豐臣秀吉增建三層的望樓「天守閣」於17世紀池田輝政作了進一步修築。天守閣外有五層內有六層（一層在地下），形態優雅，被喻為展翅的白鷺，也被稱為白鷺城。1993年被列為世界文化遺產。我們在廣大庭園內拍照，沒有進入城堡內參觀。屆時當局點亮庭園中許多彩色燈籠和兩排菊花展，他們正準備作慶典活動。

在姫路城對面另有一個大庭園叫好古園，進去就看到紅色楓葉美麗的迴廊及亭

閣，園內有石堆水池和木橋，風景絕佳。好古園是姫路城藩主的家將們居住及休息的場所，相互搭配成為遊客能同時參觀的一對勝地。我們參觀前面景觀後再轉到後花園及菜園，但見林木茂密，其間有另一木橋及石頭跳板。穿過圍牆更有一大片林木，繞著其中步道行走便直通一個大池塘。我們有幸能看到這個未排入行程的好地方。

大阪城是戰國時代著名的城堡，建於被織田信長摧毀的石山本院寺原址。於十六世紀豐臣秀吉要以大阪城為一個新及統一的日本政治中心而建立。幾年後豐臣秀吉死了，德川家康攻打毀壞大阪城而結束了豐田時代。德川幕府於17世紀重建大阪城，此城又於1665年被雷火燒毀。日本政府於1931年重建大阪城並於1997年修補成現狀，成為日本最著名的地標。大阪城用大石塊構築並建造護城河及城門，城堡內裝設電梯方便遊客容易上下參觀。庭院有600枝櫻花樹，茶屋等設備。這裡是日本春天賞櫻季節最受歡迎的地方。可惜我們抵達時已近黃昏，只在庭院散步，沒能進入城堡參觀，大家拍照留念（圖10）。



大阪城城堡雄姿



十一月九日 旅遊結束，各自由大阪機場飛離日本

當天早上三舅女兒悅子和民子兩姊妹來旅館見面。淑真夫婦、淑清夫婦早班飛機赴台北探訪親友。良誠夫婦、良俊於中午返回台南及台北住家。良信夫婦、良憲夫婦於晚間飛回夏威夷。大家道別珍重再見。

旅遊後幾點感想，（1）韓石泉巨著「六十回憶」譯成日文，之前接受日本教育的岳父母在天之靈必定會高興肯定的。（2）此書日文版銷售日本，真正意義在喚醒前代好戰的日本人轉為愛好和平的現代世界公民。

（3）平均年齡在80歲的韓家兄弟姊妹能組團旅遊實不容易，若非平時有深厚的感情，相互間勤於連絡，並有一個共同目標在努力是無法圓滿達成的。（4）此次一起旅行的記憶，彼此間有深刻印象，盼望能久留，不為年齡增長而消減。（5）二哥良信提議明後年再度組團旅遊日本四國地區，屆時盼能熱烈響應，真能成行。

（作者係母校醫科1961年畢業，現任芝加哥大學榮譽教授，現住北加州東灣康科德市）